

OP04

An Insight into Medicinal Plants from the Malay Medical Manuscript MSS 3136

Izzuddin Bin Ahmad Nadzirin, PhD

Biomedical Department

International Islamic University Malaysia

کله منهاره مک بر فوسخ ششان اینه دان فخر اهن
کله اینه در فدر ففکل کفخ مک ابل فکاوی راهت
کله مکین مک رچیک چکر بغلی چریخو کولت
دان جستن فوته دان قمبر دان موی دان منغ
سد بیکه مک کیلخ لایمه مک سفوکن فد کفال دان
مک ابل فول داون بو عارای دان داون بونی
کفخ مک راس سومان مک جرمان فکفال انشاء
ن سبکیلاک اوبه ففخ کفال مک ابل داون
فوته دان قمبر دان چکر دان بغلی دان بارغ
دان موی دان کولت لاوغ دان سفر نتو
سد بیکه دان ایرک اید لیمو سهرس مک کیلخ
بیر مک بوقه فقیاس انشاء الله تعالی عافیه الهن
ففخ بر فوسخ فرنام ابل جستن هیتیم سلقو
بیر برکون دان لغات فینغ مود مک کیلخ مکین
بل جستن هیتیم مک بفکس دغن فرج بهادر لاک

INTRODUCTION



01 Traditional medicine has been used for thousands of years – Malay has their own tradition.

02 Documented in manuscripts – scattered all over the world.

03 They are left unexplored – information contained will be extinct.

04 Effort must be put to preserve the medicinal information.

05 Parallel to the Government policy to Traditional & Complementary Medicine



Manuscript reading



Transliteration of manuscript



Tabulation of diseases and formulations



Comparative analysis



METHOD

تلخ ساکت او کور ایردان فانه التوداره التوتیاد مند غواتوب
فند غرن بهو اسبل میبو لغادان باوغ فوته دان بوغالاوغ
دان مستکی مک فرماست فرلاهن ۲ جاغن ساعة افین سهگل بریوغ
فوته مک بعلت سجکان کمدین تیتقان کدالم تلخ ایه مک اسبل
قول کافس مک بو بجان اوبه ایه فدکافس ایه مک سمفکان فرلوغ
تلخ فدکینک فتح مالم سمف کینک فاک هاری هگل کور متهاری
مک بجان در فرلوغ تلخ ایه نیف دمکینه شرط انشاء الله
تعالی **فصل** این فدیباکن اوبه نیتم فتح مک اسبل
لیون نیتم مک بوبه شکو مک میتم کینک فاک ۲ سبلم ماکن ناس غای
موتن اخیل موتد اداله کور فیاکت ایه دان جاغن ماکن ماکن
ای فریس ۲ انشاء الله تعالی عافیه الهن **سبکیلاک** اوبه فتم
مک اسبل داون فعاکله دان داون کاچع سرت دغن جین
کد کس کمدین امبکان فاک هاری مک اسبل رامس دغن داون
بارغ کد میتم انشاء الله تعالی عافیه الهن **سبکیلاک** اوبه
فرا بر لیمو ایه مک رند ماکن کیوم سده دماکن اوله
اسبل کنکال ایه مک میتم ابر لیمو ایه هگل تیک هاده
تله سمفیه تیک هاری مک اسبل قول اوبه لابن مک
فوته رندم دغن ایر مک اسبل فیجر بارغ بره سامس
سده صرت مک ماسفکان فرا بر لیمو ایه مک امبنا

فربوغ سفرة اورغ بریوغ معجون مک ماکن جدیکن امغه قولها
کاما پرسل کامبوی اسبل سین اسل فرهل ایماست درام تلخ

سبکیلاک اوبه تاغن فوته فرنام اسبل داون لا بودان داون
اورغ ارغ دان داون لاده دان داون کافس دان کافر توهر مک
تلخ فر اسبل فین مک بوبه فدتمفورغ مک ماسق دغن تمفورغ
ایه سله سده مندیه مک اسبل وراغن کیلخ مک ماسفکان فراوبه
ایه مک سفونک فرنافق تاغن بارغ توجه هاری انشاء الله عافیه
۲ الهن سبکیلاک اوبه فوته تاغن فرنام اسبل بره سامس
دان سدر لغام سامس دان نیل ترسی سامس بلیر غجغ سامس
ان سده وای سامس دان مجکانی سامس دان جلاوی دان
سوی سد بکله دان جموحر سانی سامس دان امس دکیلر سامس
دان دی فود و فحصر نکال ایر کن سونه دان معادق کتهاری
هیدر مغلیغدی بری لومه مک بوغ سمبو جدیکن اتم سمبو
مک کینک فاک هاری نکال بونن تغل تیک هاری دان جکل هندق
بر سمبو مغولوم ابر سفند ۲ مولد دان فغن سبیل سرب بیس
دان لیچن دان فوته جاغن سکالم دماکن انشاء الله تعالی عافیه
الهن **سبکیلاک** اوبه تاغر فوته مک اسبل داون رندماکن

کاورای جکل تیاد کامبوی بارغ بند یغ فاهت یغ ساعة فاهت
ایتفون بایکل جوانشاء الله تعالی عجب **فصل** این فدیباکن
اوبه تلخ ساکت بهو اسبل کورم هو موس اسبل ایرن ایرهای مک
هاغنکن کمدین فرهلکن کدالم تلخ انشاء الله تعالی عافیه الهن
سبکیلاک اوبه تلخ مک اسبل اگر فینخ مک تمبو لومته مک
ماسفکان کدالم میبو لغام مک هاغنکن سله هاغه مک بعلت
سجکان اخیل سده سجو فرهلکن فر تلخ انشاء الله تعالی عافیه
الهن **سبکیلاک** اوبه تلخ ساکت اتو بر نانه مک اسبل داون
سودوم مک سفو میبو لغام مک هاغنکن اخیل تله لایو مک
فرهلکن ایرن فد تلخ انشاء الله تعالی عافیه الهن **سبکیلاک**
اوبه تلخ ساکت مک اسبل داون کاچع بسرفو سر مک فرهلکن
ایرن کدالم تلخ اخیل سده مک اسبل قول باغ بورق مک
تمبو کورم دافت دفر ایرن مک فرهلکن ایرن کدالم تلخ ایه قول
دان سفخ دکیلس سد بیکه دان ایرن ایر لیمو سمبو سبیل
لومه ۲ دان ایرن بیز مک بوغ فقیاس انشاء الله تعالی عافیه الهن
سبکیلاک اوبه فغج بر فوسغ فرنام اسبل جنین هیتم سلغو
تافق تاغن دان سیر بره فونه دان هات فینخ هو د مک کیلخ کدین
بوغ فقیاس اتو اسبل جنین هیتم مک بعلت دغن فوج بهاد لاک

16
pages

At least
4 pages
missing

“Fasal ini”,
“Sebagailagi”

Background of
MSS 3136

20 x 16.5
cm

Black
ink,
'nasakh'

15 lines



BODY SYSTEMS

- ❑ Integumentary system
- ❑ Special senses
- ❑ Digestive system
- ❑ Urinary system
- ❑ Endocrine/Nervous system



18 DISEASES

- ❑ Puru/Yaws
- ❑ Karang-karangan/Bladderstone
- ❑ Mata tumbuh/Pterygium
- ❑ Mata bular/Cataracts
- ❑ Kelemayar/Centipede-like insect
- ❑ Seriawan/Mouth ulcer



**EXTRACTED
DATA**

INGREDIENTS



- ❑ Plant-based – 70
- ❑ Animal-based – 3
- ❑ Mineral – 15
- ❑ Others – 13
- ❑ Unknown – 12



45 FORMULATIONS

- ❑ Bladder stone – 7
- ❑ Headache – 6
- ❑ Mouth ulcer – 5
- ❑ Cataracts – 4
- ❑ “Kelemayar” – 4



Body system	Disease in manuscript	Symptoms in manuscript	Possible disease equivalent
Integumentary system	Sopak	No symptoms explained.	Leprosy
	Puru	<ul style="list-style-type: none"> - Puru parang  - Puru seperti  besarnya - Puru yang bengkak 	Yaws
	Tangan balar kena puru parang atau salah makan		Yaws
Special senses	Mata sakit	No symptoms explained.	Conjunctivitis
	Mata tumbuh	No symptoms explained.	Pterygium
	Mata bular	Mata putih	Cataract
	Kelemayar dan tempiras	Kelemayar dan tempiras dalam telinga	Small insects enter ears
	Telinga sakit	Keluar air atau nanah atau darah	Ear infection
Digestive system	Seriawan	No symptoms explained.	Mouth ulcer
	Hati pedih	No symptoms explained.	Heartburn/Acid reflux
Urinary system	Karang-karangan	No symptoms explained.	Bladder stone
Endocrine/nervous system	Pitam pening	<ul style="list-style-type: none"> - Pitam - Pening ketika naik matahari, maka berpusing-pusing rasanya - Pening kepala - Pening berpusing 	Normal headache, migraine, vertigo

M O S T R E P E A T E D H E R B



Ubat
mata
bular

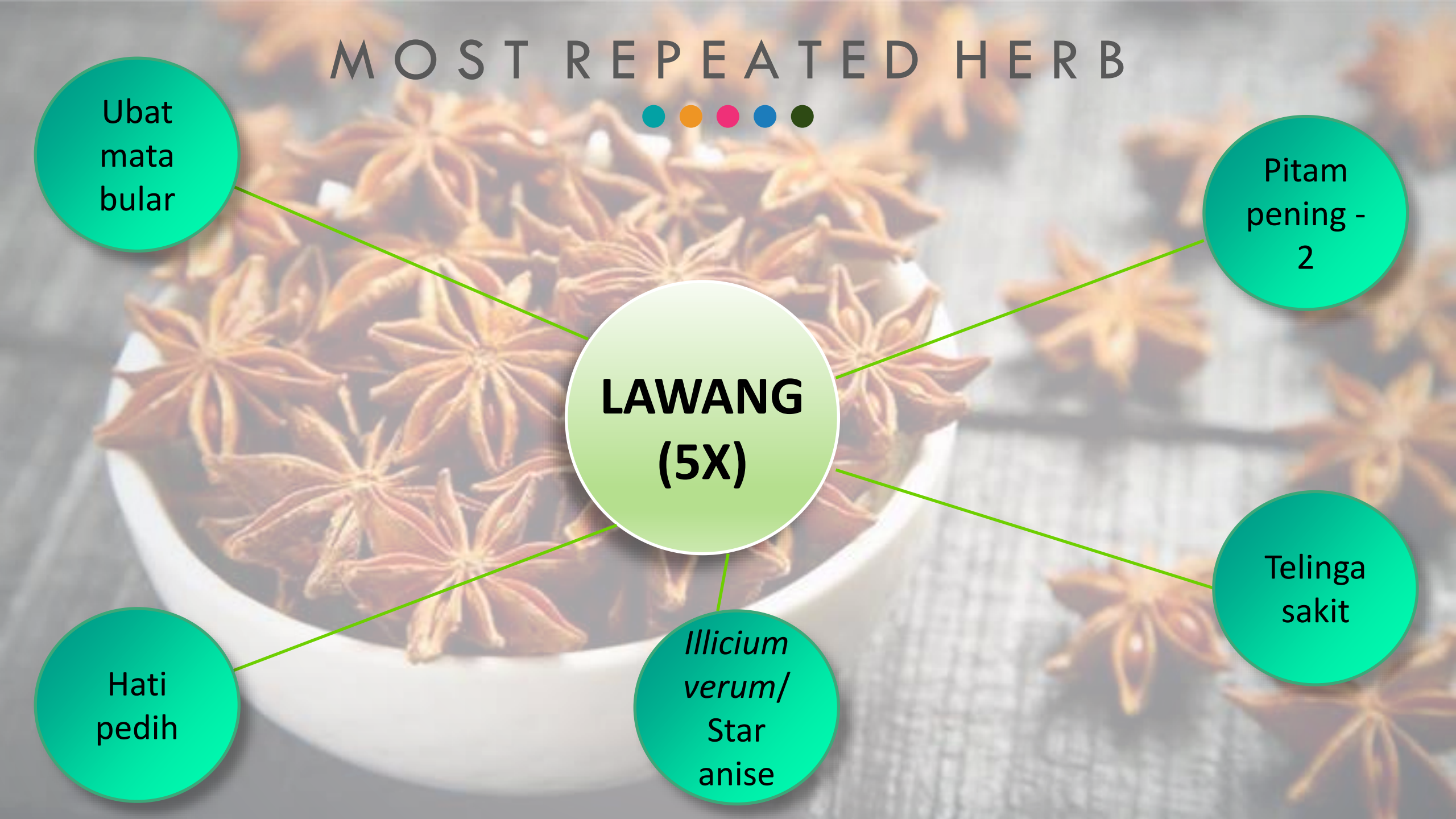
Pitam
pening -
2

**LAWANG
(5X)**

Telinga
sakit

Hati
pedih

*Illicium
verum/*
Star
anise



M O S T R E P E A T E D H E R B



Salah
makan

*Kunyit piku

Karang-
karangan
*Mata kunyit

Curcuma
spp.

**KUNYIT
(5X)**

Kelemayar

Mata
sakit

Tangan
balar kena
puru



M O S T R E P E A T E D H E R B



Ubat
mata
tumbuh

Pitam
pening -
2

**JERINGAU
(4X)**

Hati
pedih

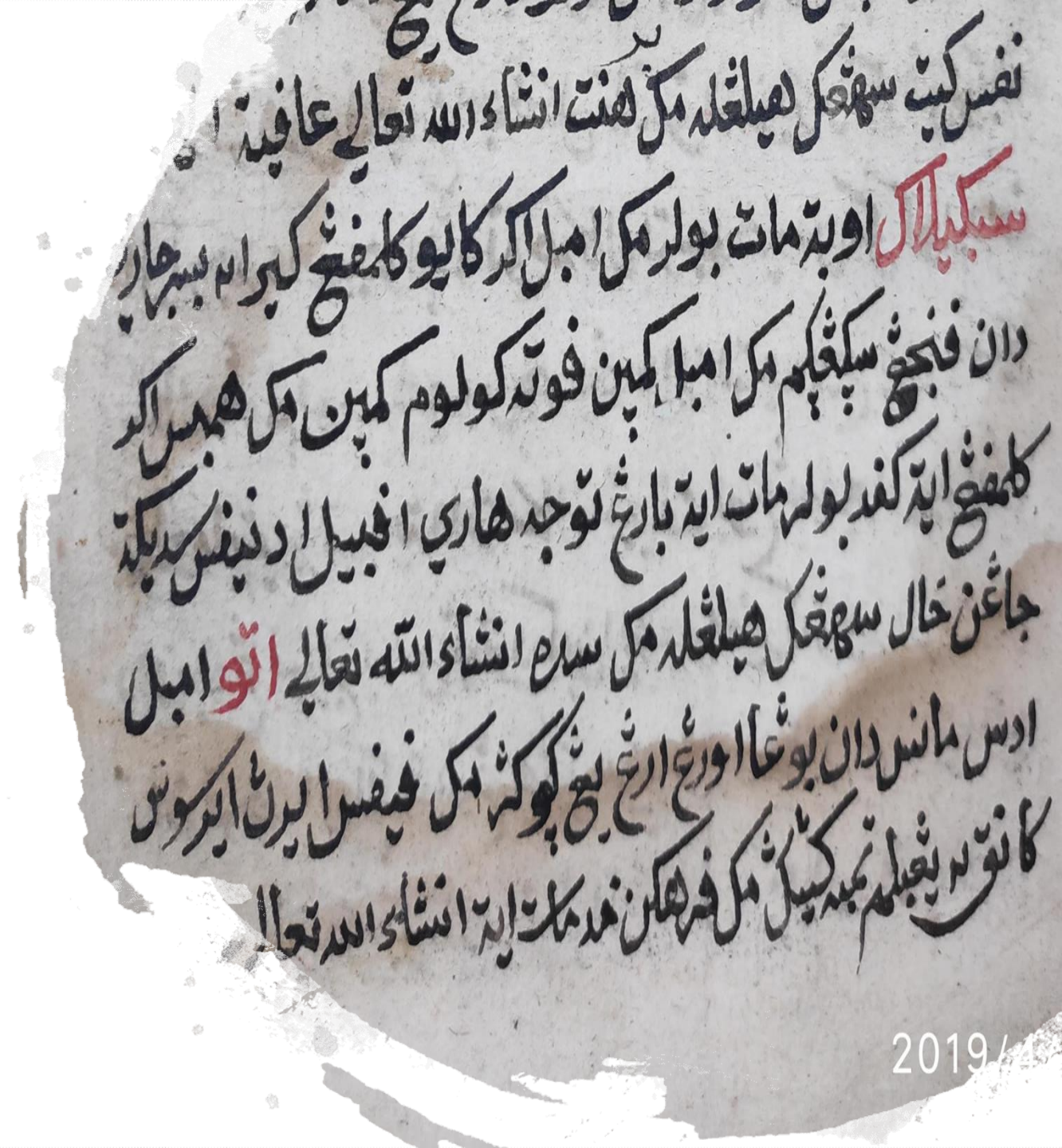
*Acorus
calamus*

Ubat mata bular

Sebagailagi ubat mata bular,

Maka ambil akar kayu kelempung kira-kira besar jari dan panjang segenggam. Maka ambil kemenyan putih, kulum kemenyan, maka hembus akar kelempung itu kepada bular mata itu barang tujuh hari. Apabila ada nipis sedikit, jangan khali sehingga hilanglah, maka sudah. Insyallah ta'ala.

Atau ambil adas manis dan bunga urang-aring yang gugur, maka pipis. Airnya air susu kanak-kanak yang belum tumbuh gigi. Maka perahkan pada mata itu. Insyallah ta'ala 'afiyat.





CATARACT

Clouding or opacification of the lens of the eye which leads to a decrease in vision.



KAYU
KELEMPUNG

Ficus obpyramidata – No evidence in contemporary studies.



ADAS MANIS

Anethum graveolens – “Adas manis” contains lutein which is suggested to improve cataract (Feng, Nie et al. 2020)



BUNGA URANG-
ARING

Eclipta prostrata/alba – traditional (Ayurveda) conjunctivitis remedy as antimicrobial/anti-inflammatory (Sharma and Singh 2002)



KEMENYAN
PUTIH

Resin from Boswellia tree

CONCLUSION



- 01** Transliteration was successfully performed despite a few unknown words.
- 02** The manuscript contains a range of 18 diseases which constitute 45 formulations.
- 03** These data are the corner stone of ethnopharmacology study.
- 04** Researchers can use the data for animal testing to see the effectiveness of traditional remedy.
- 05** Preliminary studies on animals can be the basis for advanced drug development process.

Feng, L., et al. (2020). "Effects of lutein supplementation in age-related macular degeneration." PLOS ONE **14**(12): e0227048.

Sharma, P. and G. Singh (2002). "A review of plant species used to treat conjunctivitis." Phytotherapy Research **16**(1): 1-22.